

Для решения этих проблем крайне важно, чтобы образовательные учреждения предоставляли комплексные программы языковой поддержки, адаптированные к конкретным потребностям шри-ланкийских студентов. Эти программы должны быть ориентированы не только на знание языка, но и на культурную интеграцию, вооружая студентов необходимыми навыками, позволяющими ориентироваться в тонкостях социума и эффективно общаться [3].

В заключение можно отметить, что проблемы речевой адаптации, с которыми сталкиваются иностранные студенты, в частности шри-ланкийцы, в Беларуси, многогранны и требуют специальной поддержки и ресурсов. Признавая языковые различия, предоставляя целевую языковую поддержку и способствуя культурной интеграции, образовательные учреждения могут помочь облегчить проблемы, с которыми сталкиваются эти учащиеся. Крайне важно создать инклюзивную среду, которая способствует эффективному общению и поощряет полное участие шри-ланкийских студентов в академической и социальной сферах. Благодаря этим усилиям мы можем обеспечить более плавный переход и успешный опыт адаптации иностранных студентов в Беларуси.

Литература:

1. Babayev, E. Problems of learning Russian as a foreign language [Electronic resource] / E. Babayev. – Режим доступа: <https://universalpublishings.com/index.php/jusr/article/download/1439/2738/1389> . – Дата доступа: 16.10.2023.
2. Volkova, N. Adaptation Challenges of Domestic and International Students in a Russian English-Medium Instruction University [Electronic resource] / N. Volkova, A. Kolesov. – Режим доступа: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1352393.pdf> . – Дата доступа: 16.10.2023.
3. Erofeeva, A. Actual problems of teaching Russian language as the language of the specialty of foreign students [Electronic resource] / A. Erofeeva, Z. Yusupova. – Mode of access: https://revistapublicando.org/revista/index.php/crv/article/download/1503/pdf_1104/0. – Date of access: 16.10.2023.

МЕЖСТИЛЕВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СКАЗКЕ Э.Т.А. ГОФМАНА «NUSSKNACKER UND MAUSEKÖNIG» («ЩЕЛКУНЧИК И МЫШИНЫЙ КОРОЛЬ»)

Паукова С. А.

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
г. Гродно, Республика Беларусь
Научный руководитель – к. филол. н., доцент Масленникова С. С.

Каждый язык богат на самые разные лексические единицы. К их числу относятся заимствованные слова, неологизмы, устарелая лексика, редкие слова, диалектизмы, жаргонизмы, термины, разговорные слова и т.п. В эту же группу входят и фразеологизмы.

Фразеологизмы являются и всегда являлись очень обширной областью лингвистики, к изучению которых можно подходить с разных сторон. Одни учёные занимаются исследованиями в области значения и употребления устойчивых единиц, другие изучают их классификацию.

На данный момент существует не одна, а сразу несколько классификаций фразеологических единиц. Самой распространённой среди них является классификация по Н. М. Шанскому и В. В. Иванову, которые выделяют межстилевую, разговорно-бытовую и книжную фразеологию [1, с. 85].

Своё внимание в данной статье мы обратили на межстилевые фразеологизмы, под которыми понимаются «устойчивые сочетания слов, известные и употребляемые во всех стилях языка» [1, с. 85].

Материалом нашего исследования выступила сказка Э.Т.А. Гофмана «Nussknacker und Mausekönig» («Щелкунчик и мышинный король») [2], где было выявлено пятьдесят восемь фразеологизмов. Принадлежность выявленных устойчивых единиц к фразеологизмам и их перевод выверены с помощью «Немецко-русского фразеологического словаря» (сост. Л. Э. Бинович) [3].

Абсолютное большинство выявленных в ходе исследования фразеологизмов (это 53 устойчивые единицы) являются межстилевыми: *an die Reihe kommen* ‘букв. приходить на очередь; быть на очереди, следовать (в порядке очередности)’; *ans Werk gehen* ‘букв. идти на дело; взяться за дело, приступить к делу’; *auf den ersten Blick* ‘букв. на первый взгляд; с первого взгляда, при первом взгляде, с первого взгляда (влюбиться)’; *auf der Stelle* ‘букв. на месте; тотчас, сейчас, в тот же миг, тут же, сию минуту’; *außer Acht lassen* ‘оставить без внимания’; *bei der Hand fassen* ‘букв. схватить под руку; вести за руку’; *bei der Hand sein* ‘быть под рукой’; *ein Ende machen* ‘букв. делать конец; положить конец чему-либо’; *einen Augenblick lang* ‘букв. длиной в одно мгновение; минуту’; *es läuft j-m kalt den Rücken herunter* ‘букв. оно бежит кому-то по холодной спине; у кого-либо мурашки бегают (или побежали, пробежали по спине)’; *etw. im Sinn haben* ‘букв. иметь что-то в памяти; помышлять о чем-либо, замышлять что-либо’; *etw. in die Hand bekommen* ‘получить что-то в руки’; *für ewige Zeiten* ‘букв. для вечных времён; во веки веков, на веки веков, на веки вечные’; *Gott sei Dank* ‘слава Богу!’; *im Begriff stehen* ‘букв. стоять в понятии; намереваться сделать что-либо’; *im Grunde* ‘букв. в основе; в сущности, по существу’; *im Reih’ und Glied* ‘букв. в линии и ряду; в строю, строем, в ряд’; *im Sinn haben* ‘букв. иметь в смысле; помышлять о чём-либо, замышлять что-либо’; *in aller Frühe* ‘букв. самым ранним утром; на рассвете, с рассветом, спозаранку’; *in Angst und Not* ‘букв. в страхе и беде; в страшном беспокойстве’; *in Bewegung setzen* ‘букв. привести в движение; пустить в ход’; *in dem Augenblick* ‘букв. в моменте; сейчас, в настоящий момент’; *in der Tat* ‘букв. в действии; действительно, в самом деле’; *in die Augen fallen* ‘букв. попасть в глаза; броситься в глаза’; *in Feuer stehen* ‘букв. стоять в огне; воспламеняться, воодушевляться’; *in Ruhe lassen* ‘оставить в покое’; *jeden Augenblick* ‘букв. каждое мгновение; каждую минуту, с минуты на минуту’; *j-m etw. aufs Wort versichern* ‘букв. заверять на словах, давать словесное обещание кому-либо’; *j-m steht sich gut* ‘букв. кому-то встречается хорошо; в хороших

отношениях с кем-либо»; *j-m um den Hals fallen* 'букв. падать на шею кому-то; броситься на шею кому-нибудь'; *j-n in den Ruhestand versetzen* 'букв. переместить кого-либо в состояние покоя; увольнять в отставку кого-нибудь'; *j-n zu Rate ziehen* 'букв. притянуть кого-нибудь к совету; обращаться к кому-либо за советом, просить чьего-либо совета, советоваться с кем-либо'; *kein Wort mehr zu verschwenden* 'букв. не тратить больше ни слова; больше не разговаривать с кем-либо, больше не обращаться к кому-либо'; *Kopf an Kopf* 'букв. голова к голове; голова в голову, в затылок друг другу, вплотную друг к другу'; *mit Gewalt* 'букв. с силой; быстро, бурно, сильно'; *mit Zittern und Zagen* 'букв. с дрожью и боязнью; со страхом и трепетом'; *nach Herzenslust* 'букв. по желанию сердца; вволю, всласть'; *recht haben* 'быть правым'; *sein Wort halten* 'держат своё слово'.

Безусловно, использование автором такого большого количества межстилевых фразеологизмов обусловлено тем, что большинство фразеологических единиц характерны разным стилям, они экспрессивно не окрашены и общеупотребительны.

Литература:

1. Шанский, Н. М. Современный русский язык : учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.»: в 3 ч. – Ч.1. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография / Н. М. Шанский, В. В. Иванов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1987. – 192 с.
2. Гофман, Э. Т. А. Щелкунчик и мышинный король : Книга для чтения на немецком языке / Э. Т. А. Гофман. – СПб : КАРО, 2014. – 224 с.
3. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин, под ред. д-ра Г. Малиге Клаппенбах и К. Агрикола. – М. : Русский язык, 1975. – 656 с.

НАИМЕНОВАНИЯ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА С УЧЕТОМ ПРОФЕССИИ ВРАЧЕБНОЙ СФЕРЫ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Петрова Ю. Д.

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
г. Гродно, Республика Беларусь
Научный руководитель – к. филол. н. Чепикова И. А.

В современной лингвистике гендерные исследования считаются относительно новым направлением, изучающим все аспекты проблематики пола и гендера и их связи с общественной жизнью и языком. Гендерная проблематика и отношения между гендерами являются одной из важнейших составляющих коммуникации в современном обществе. Как отмечает Е. А. Челак в работе «Феминитивы в дискурсе интернет-коммуникации», в современной лингвистике вопрос отражения гендера в языке стал основой для